



CHŒUR  
ARTEMUSICA  
THŌNEX

direction jean-marc aeschimann

de l'ombre à  
à la lumière  
concerts au profit de l'ong "voix libres"  
qui vient en aide aux enfants des mines  
de bolivie

extraits de  
carmina burana  
f. poulenc  
g.-f. haendel  
j.-s. bach  
r. wagner  
gospels etc.



## Le programme que nous avons préparé pour vous

Sous l'impulsion de la Présidente d'Arte Musica Thônex, nous avons souhaité offrir à nouveau ce que nous appelons un *concert humanitaire*.

Le choix de l'organisation bénéficiaire s'est très vite porté sur l'association «Voix Libres».

Soutenir des gens qui aident toute une population en lui donnant de l'énergie par le chant ne peut qu'interpeller et réjouir un chœur qui se réunit chaque semaine pour partager une même passion.

Le chemin de ces petits enfants boliviens commence dans l'ombre atroce et inhumaine de la mine.

Grâce au travail de «Voix Libres», ce parcours peut mener à la lumière. Pour illustrer musicalement ce cheminement, nous avons choisi des extraits d'œuvres en résonnance avec ce trajet.

Plusieurs improvisations de Niccolo Vacchi au saxophone viendront accompagner nos interprétations.

Nous souhaitons également vous associer à notre concert, à vivre l'expérience que procure le fait de chanter et *d'être dans la musique*, en vous demandant deux petites «participations» à notre programme. Nous vous souhaitons une excellente soirée.

Jean-Marc Aeschmann, directeur

**Alfonsina del mar: musique du compositeur sud-américain Ariel Ramirez, sur un texte écrit par une femme qui va se jeter dans la mer**

**Deux chœurs du Stabat Mater de Francis Poulenc, exprimant la douleur de toutes ces mères devant la vie de leurs enfants dans la mine: Stabat mater dolorosa et O quam tristis**

**Adagio, duo pour voix de femmes, extrait du Dixit Dominus de G.-F. Haendel**

**Chœur des pèlerins de l'opéra Tannhäuser de Richard Wagner, la route est longue mais l'avenir fait rêver**

**Chœur d'entrée des Carmina Burana de Carl Orff, la marche nous procure une énergie sans limites**

**Chœur d'entrée du Magnificat de J.-S. Bach**

**«Joshua fit the battle of Jericho» (gospel), quoi de mieux pour illustrer le pouvoir la musique pour casser les barrières?**

**Alléluia extrait du Messie de G.-F. Haendel, un hymne à la vie pour clore ce programme.**

### De l'ombre à la lumière

*Un immense MERCI de toutes les équipes de **Voix Libres** au Chœur Arte Musica de Thônex !*

*Tous les enfants de Bolivie vous témoignent une gratitude infinie de leur offrir ces concerts qui vont changer leur vie.*

*Grâce à votre générosité, ils seront des milliers d'enfants à aller à l'école plutôt que de subir un travail inhumain. 100 % des bénéfices de ces concerts seront pour eux !*

*L'ombre, je la connais bien. Je partage ma vie depuis 25 ans avec ceux qui vivent au fond des mines, 1km sous terre. Les mineurs meurent à 33 ans en moyenne et 85 % des enfants sont maltraités...*

*Le Gouvernement bolivien a baissé l'an dernier l'âge du travail des enfants de 16 à 10 ans, alors qu'en 25 ans, **Voix Libres** avait pratiquement éradiqué le travail des enfants dans les mines.*

### «Quand je chante, je ne souffre pas»

*Ils étaient pétrifiés de peur et vivaient comme des taupes dans les galeries étroites. Et les mamans pleuraient leurs morts. J'ai commencé à les faire chanter. Et parfois, en 20 minutes, ils changeaient de visages et découvraient la joie !*

*«Sans la musique, la vie est un cimetière», disait José.*

*«En chantant dans notre quartier, on va faire la paix entre tous», disait Rosario.*

*«En chantant, on oublie qu'on souffre», disait Lucia.*

*Oui, quand on chante, on est ici, présent. On ne pense plus, notre cerveau est unifié, toutes nos cellules vivent au diapason du groupe...*

*On devient un artiste qui retrouve le goût du paradis dans sa bouche.*

*Le temps de la musique est éternel...*

### Chanter pour ne pas mourir...

*C'est par le feu du chant qu'on se transforme. Les enfants ne seraient pas devenus des leaders solidaires s'ils n'avaient pas exprimé leurs traumatismes par la voix, s'ils n'avaient pas transformé leurs boules de souffrances en mélodies magnifiques. Il n'y aurait pas **Voix Libres** s'ils n'avaient pas pu libérer leurs états négatifs pour être émerveillés de la beauté et de la puissance infinie de leurs voix.*

*C'est ainsi que chacun a donné le meilleur de lui-même pour la communauté. Aujourd'hui, ceux qui ont été si maltraités construisent les «**Cités de la Bonté**» dans un climat de tendresse. Ils ont transformé un destin de violence généralisée en une vocation de solidarité et prennent soin les uns des autres...*

*Merci à la musique, le fil d'Ariane de la fraternité.*

*Marianne Sébastien  
présidente*

## Voix Libres en Bolivie: un modèle d'éradication de la violence et de la misère

Il était une fois 12 enfants, esclaves d'un travail inhumain au fond des mines du Cerro Rico à Potosí (4'800 m d'altitude) où 8 millions de personnes sont mortes depuis la colonisation...

J'ai juste entendu leurs cris silencieux de martyrs... Celestino vient de mourir, écrasé sous un éboulement, à 14 ans. Ils ont décidé qu'il serait la dernière victime et qu'ensemble ils éradiqueraient le travail des enfants dans les mines de Potosí, où les hommes meurent à 33 ans en moyenne et boivent de l'alcool à 90° pour conjurer la mort...



Aujourd'hui, mission accomplie! Ils ont éradiqué en grande partie le travail des enfants, non seulement dans les mines mais aussi dans le dépôt d'ordures et une dizaine de bidonvilles de Cochabamba.

### De l'obscurité à la lumière

«Donne-moi l'enfer à la place de cette vie, car l'enfer je ne le connais pas, mais cette vie, oui», nous disait Sofia, 31 ans, garde-mine qui vit sur le Cerro Rico.

Aujourd'hui, les femmes esclaves de Potosí sont devenues entrepreneuses... Elles viennent d'inventer une fabrique de bougies arc-en-ciel et les exportent avec succès.

### Du froid glacial aux ponchos en alpaca

Les femmes qui mouraient littéralement de froid fabriquent désormais les ponchos les plus doux en alpaca, pour elles et pour l'exportation.

### Des ordures à la santé grâce à la quinoa

Les 3'000 recycleurs se nourrissaient d'ordures... Ils gèrent aujourd'hui notre entreprise de quinoa biologique du salar d'Uyuni, alors déserté par les paysans.

Une centaine de familles exilées dans des bidonvilles sont revenues cultiver 500 hectares de quinoa, pour leur alimentation et l'exportation.

### De la faim à l'autonomie alimentaire

Une dizaine de nos jeunes ingénieurs agronomes ont inventé les walipinas: des serres semi-souterraines qui donnent 4 récoltes par an (avec 80% d'économie en eau) sur l'altiplano désertique à 4'200 m d'altitude, pour nourrir les enfants affamés de centaines d'écoles.

### De la violence à la loi du Bon Traitement

70% des femmes et 83% des enfants sont victimes de violence en Bolivie! Le Gouvernement des Jeunes a rédigé 15 pages de nouvelles lois adoptées par l'Assemblée Législative.

Au lieu de « lutte contre la violence », on utilise un langage positif: «Campagne pour le Bon Traitement» qui permet d'accueillir et de transformer les auteurs de violence, les violeurs et les assassins.

### De l'injustice à des prisons modèles

Avec 7 ans de retard de justice, 83% des prisonniers sont en attente de jugement. Depuis 1994, nous avons octroyé 12'000 micro-crédits sans intérêts dans 8 prisons (une initiative unique au monde) et formé les prisonniers à la non-violence. Ce sont aujourd'hui des prisons modèles de « Bon Traitement » dont ils gèrent eux-mêmes les règles. Ils remboursent les micro-crédits à 98%, ont transformé leur prison en entreprise et sont devenus des intra-entrepreneurs.

**Ils sont devenus  
des bâtisseurs.  
En construisant,  
ils se sont reconstruits.**

### Voix Libres, c'est la terre des enfants...

Une nouvelle société civile est née, formée des plus pauvres de Bolivie, ceux qui vivaient dans les mines, les prisons, les rues et les ordures.

#### Une démocratie participative

où tout part du plus pauvre, du plus petit..

#### Une économie de proximité

en Bolivie comme en Europe, sans intermédiaires entre les producteurs de quinoa, d'artisanat et vous-même.

#### Une société radicalement nouvelle fondée sur des valeurs

de cœur, d'efficacité immédiate et d'union entre tous... Une nouvelle conscience des enfants qui ont su retourner la pire violence qu'ils ont subie en une voix forte et vraie.

Aujourd'hui, les enfants sont devenus des centaines de coordinateurs et d'entrepreneurs qui savent multiplier les résultats positifs.

**Les enfants,  
magiciens de l'impossible.**



Association Voix Libres International • Rue des Grottes 28 • CH-1201 Genève

Tél: (+41) 22 733 03 03 • voixlibres@voixlibres.org • www.voixlibres.org

Postfinance CCP: 12-26524-5 • IBAN: CH68 0900 0000 1202 6524 5

Association humanitaire fondée en 1993, reconnue d'utilité publique depuis 1996

## Jean-Marc Aeschimann, directeur du Chœur Arte Musica Thônex

Né en 1952, Jean-Marc Aeschimann obtient un diplôme d'architecture en 1975 puis, en 1979, une licence de l'Institut Jaques-Dalcroze et le diplôme supérieur de rythmique du même institut en 1988. Il travaille parallèlement le piano avec Sébastien Risler et la direction de chœur avec Michel Corboz. Pendant plus d'une dizaine d'années, il exerce deux métiers: celui d'architecte qui lui vaut un prix d'architecture en 1989 et celui de professeur de rythmique.

Il enseigne actuellement la rythmique, le solfège et l'improvisation à l'Institut Jaques-Dalcroze et à la Haute Ecole de Musique de Genève. Il anime régulièrement des stages de rythmique dans différents pays d'Europe, à Taiwan, au Japon ainsi qu'aux États-Unis (Carnegie-Mellon – University of Pittsburgh, Longy School of Music – Boston). Il est également membre fondateur de la Cie Asept qui propose des créations en direct mêlant danse, musique, arts graphiques et vidéo.

En 1992, il est appelé pour un remplacement à la direction du chœur Arte Musica – Thônex. Il ne l'a plus quitté depuis et a participé avec cet ensemble choral à de nombreux concerts en Suisse comme à l'étranger.



## Roberto Rega, pianiste, chef de chœur et chef d'orchestre.

Roberto Rega est né en 1970 à Pescara (Italie), ville où il obtient un diplôme de piano au *Conservatoire Luisa D'Annunzio*.

Entre 1991 et 1996, il se perfectionne avec Victor Merzhanov, professeur de piano au *Conservatoire Tchaïkovski* de Moscou. Parallèlement, il achève une maturité scientifique et poursuit une formation universitaire en Sciences Informatiques ainsi que des études de composition.

Dès l'âge de douze ans, il est lauréat ou finaliste de nombreux concours de piano et se produit en tant que soliste, en formation de musique de chambre et avec orchestre en Italie, Pologne, Russie, France, Égypte, Suisse et aux Pays Bas. En 1997, il quitte l'Italie et est engagé en tant que pianiste au Grand Théâtre de Genève, puis à l'Opéra de Paris.

En 2002, son interprétation du premier Concerto de Chopin lui vaut un 1er Prix de Virtuosité avec félicitations du jury dans la classe de Dominique Weber au Conservatoire de Sion (Suisse). Par la suite, la Société des Arts de Genève lui confère le prix du public des «Jeudis du Piano» et il interprète «2&3 Part Inventions de Bach» avec le Ballet du Grand-Théâtre de Genève, en tournée dans les



Opéras de Genève, du Caire, d'Alexandrie et de Montpellier. Dès 2007, suivant sa vocation, il se consacre à la direction chorale et d'orchestre. C'est au Conservatoire «G. Verdi» de Turin qu'il complète un diplôme et un master avec mention en Direction d'Orchestre avec Mario Lamberto, ainsi qu'un master cum laude en Composition et Direction Chorale avec Paolo Tonini Bossi et Dario Tabbia. Il a perfectionné la direction de l'opéra avec le Maestro Niels Muus. R. Rega s'est produit à la tête du Chœur de femmes Arte Musica et Gospel Spirit de Genève, de l'Orchestre de Terni, de l'Orchestre et Chœur du Conservatoire de Turin, de l'Orchestre et Chœur Symphonique du Mont-Blanc, du Jardin Musical de Grenoble et de l'Orchestre des Jeunes Virtuoses de New York.

Il est à présent chargé de la direction du Chœur Laudate de Lausanne, du Chœur des Pays du Mont-Blanc et de l'ensemble vocal Si Fa Soul Singers de Turin. Dès juin 2014, il est chef d'orchestre au Ruse State Opera en Bulgarie, d'abord en tant qu'assistant, ensuite comme titulaire. Il y dirige des productions instrumentales, vocales et d'opéra, entre autres le *Stabat Mater* de Pergolesi, *Orfeo ed Euridice* de Gluck, *Rigoletto* et *Aida* de Verdi.

## Niccolo Vacchi, saxophoniste

Né en Italie, Niccolo Vacchi commence le saxophone à l'âge de 16 ans et se passionne pour le jazz et les musiques improvisées. Après son diplôme de fin d'études au conservatoire de Montreuil, il continue sa formation en musicologie à Paris VIII où il intègre le big band de Yves Torchinsky.

Parallèlement, il découvre le théâtre et collabore avec Charles Berling et Malo Vallois ainsi qu'avec la Compagnie «Nue comme l'Œil» en tant que compositeur, acteur et interprète.



Poussé par l'envie de partager la musique avec un plus large public, Niccolo Vacchi adhère à plusieurs projets tels que *Fanfaraï* (rythmes du Maghreb), *Hélianthes* (musiques populaires) et *N'Terra* (bossa nova) qui l'amènent souvent dans les rues et les places de plusieurs villes d'Europe.

C'est ainsi que lors de sa formation à l'Institut Jaques-Dalcroze à Genève, il rencontre Jean-Marc Aeschimann avec lequel il partage la même vision d'une musique sans frontières ni clivages.

## Nicolas Curti, percussionniste

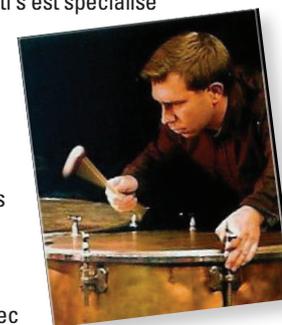
Né en 1977 dans une famille de musiciens, Nicolas Curti étudie la percussion dès l'âge de 7 ans. En 1999, il obtient son Diplôme de Percussion à la Haute Ecole de Musique de Genève.

C'est avec fierté que Nicolas rejoint en 2001 l'Orchestre Mondial des Jeunes Musicales (Berlin). En 2006, il obtient le 2ème prix au Premier Concours International de Timbales (Lyon).

Percussionniste supplémentaire à l'OSR et actif dans le milieu professionnel de l'Arc lémanique, Nicolas Curti s'est spécialisé timbalier indépendant et est actuellement titulaire de l'Ensemble Baroque du Léman et de la Camerata Venia.

Il participe régulièrement aux productions d'EKLEKTO Geneva percussion center.

Par ailleurs, pour partager sa passion avec un brin d'ambition, il crée, en 2006, l'association Percuvison Genève, Centre de Percussion au sein duquel il enseigne et développe des projets pédagogiques pour les enfants.



### Yorick-Yann Hossfeld, le musicien extraordinairement éclectique

Yorick-Yann Hossfeld offre ses talents à toutes sortes de productions musicales, allant de l'orchestre classique comme percussionniste à la comédie musicale, comme batteur ou chanteur baryton, en passant par le blues, le jazz et le rock progressif.

Après avoir étudié la psychologie à Genève, il est diplômé du Berklee College of Music de Boston et de l'Institut Jaques-Dalcroze. Également pianiste, auteur-compositeur-interprète, il est aussi comédien dans une troupe de théâtre romande.

En plus de sa carrière de musicien, il enseigne la batterie et les percussions à de très nombreux élèves chaque année.



Il a fondé l'association What's Music en 2011, qui propose de nombreux ateliers, des stages, du coaching musical et organise des événements musicaux dans la région.

Il a étudié le solfège-rythmique ainsi que l'improvisation à Jaques-Dalcroze avec Jean-Marc Aeschmann. Tous deux partagent ensemble une belle complicité.

*Arte musica remercie chaleureusement de son soutien  
l'Institut Jaques-Dalcroze, qui lui permet de répéter en ses locaux.  
Un merci particulier à La Loterie romande pour sa générosité  
ainsi qu'à nos annonceurs.*

*L'amour du terroir depuis huit générations*

**LES PERRIERES**  
CAVE & DOMAINE

Rte de Peissy 54 ■ 1242 Peissy/GE4 ■ T 022 753 90 00 ■ [www.lesperrieres.ch](http://www.lesperrieres.ch)

### Quelques mots sur le Chœur Arte Musica Thônex

Le chœur Arte Musica réunit des mélomanes désireux de cultiver le chant et de faire partager leur passion.

Fondé en 1989 par Georges Schmid, ce chœur est dirigé depuis 1992 par Jean-Marc Aeschmann et il a pour présidente Claudine Bochet.

Accompagné de formations diverses, Arte Musica se produit plusieurs fois par année dans des lieux importants comme le Victoria Hall ou Le Temple de la Madeleine à Genève.

### Principales productions récentes

Le Requiem et la Messe en ut mineur de Mozart, Ein Deutsches Requiem de Brahms, Le Messie de Haendel, la Petite Messe Solennelle de Rossini, le Gloria en ré majeur de Vivaldi, le Requiem de Fauré, le Stabat Mater de Dvorák ainsi que des cantates de J.-S. Bach ainsi que des extraits d'opéras mythiques: comme Nabucco, Macbeth, Madame Butterfly, etc.

Au fil de ses nombreux voyages à l'étranger, le chœur a donné des concerts en France, en Chine, en Espagne, en Italie, en Roumanie, au Bhoutan, en Croatie et tout récemment en Tchéquie, terre natale de Dvorák dont il a chanté le «Stabat Mater», avec des solistes et un orchestre philharmonique tchèques.

### Composition du Chœur

Les 83 choristes se répartissent de la manière suivante:

25 soprani • 32 alti • 13 ténors • 13 basses

Direction: Jean-Marc Aeschmann

Présidence: Claudine Bochet

Lieu de répétitions: École primaire du Bois-des-Arts, Thônex, le jeudi de 20h à 22h30

Contacts: J.-M. Aeschmann  
[jean-marc.aeschmann@dalcroze.ch](mailto:jean-marc.aeschmann@dalcroze.ch)

Site WEB: [http://www.artemusica.ch/](http://www.artemusica.ch)



Delta, ma  
santé en libre  
choix

# Un réseau de santé, ça c'est intelligent

Choisissez Delta auprès de  
votre assurance maladie

 **Delta**  
réseau de santé

Annonce Imprimerie Cavin  
123 x 86 mm

ELECTROMENAGER — CUISINE — CHAUFFAGE



MIELE - FORS LIEBHERR - SUB-ZERO  
GAGGENAU SIEMENS - DE DIETRICH  
BAUKNECHT - ZUG

Rue Eugène-Marziano 23 A  
1227 Les Acacias/Genève  
Tél. +41 22 300 58 58  
info@philippemarechal.ch  
www.philippemarechal.ch

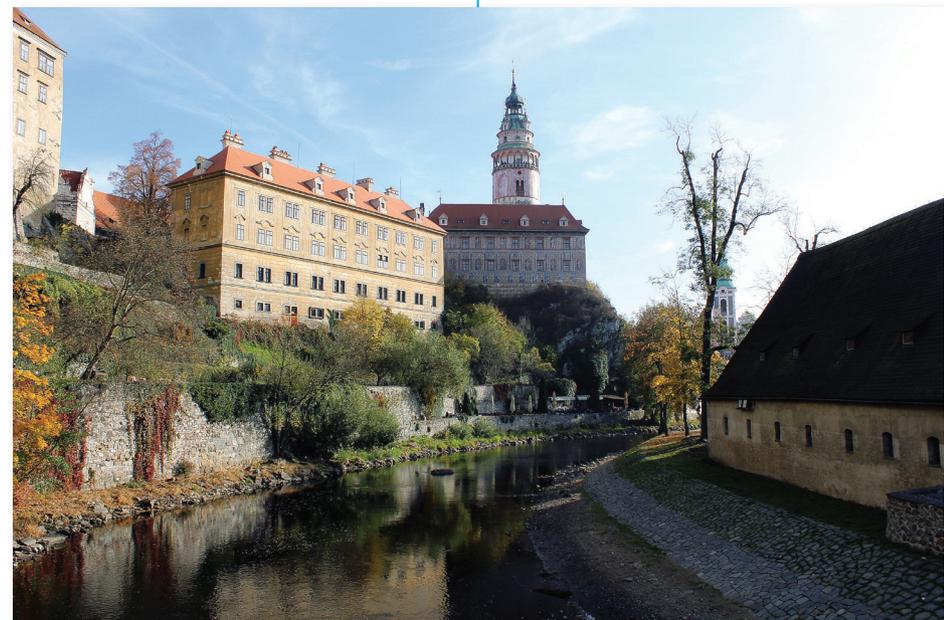
Vente - Service après-vente - Toutes marques

 **PHILIPPE  
MARECHAL**

# STRČ PRST SKRZ KRK!

C'est, en tchèque, la phrase impossible à prononcer (et à retenir!)  
pour les touristes étrangers mais qui amuse les guides,  
aussi accueillants que leur pays.

Au demeurant, cette phrase est assez difficile à placer  
dans la conversation puisqu'elle signifie:  
«Fais passer ton doigt à travers ton cou!»



Tchéquie, Bohême, Moravie: des noms  
chantants, plus faciles à retenir que ceux des  
villes que nous avons eu le plaisir de visiter,  
mais quelle plongée dans l'histoire! Pas étonnant  
que l'on compte 12 sites protégés par l'Unesco,  
dans cette République de quelque 10,5 millions  
d'habitants.

Arte Musica s'y rendait un peu en pèlerinage:  
c'est en effet ici que sont nés Antonín Dvořák et  
Bedřich Smetana (à droite, son violon, exposé  
dans sa maison natale à Litomyšl).



## STRČ PRST SKRZ KRK! (suite)

*Le buste et la maison natale de Dvořák à Nelahozeves (Bohême)*



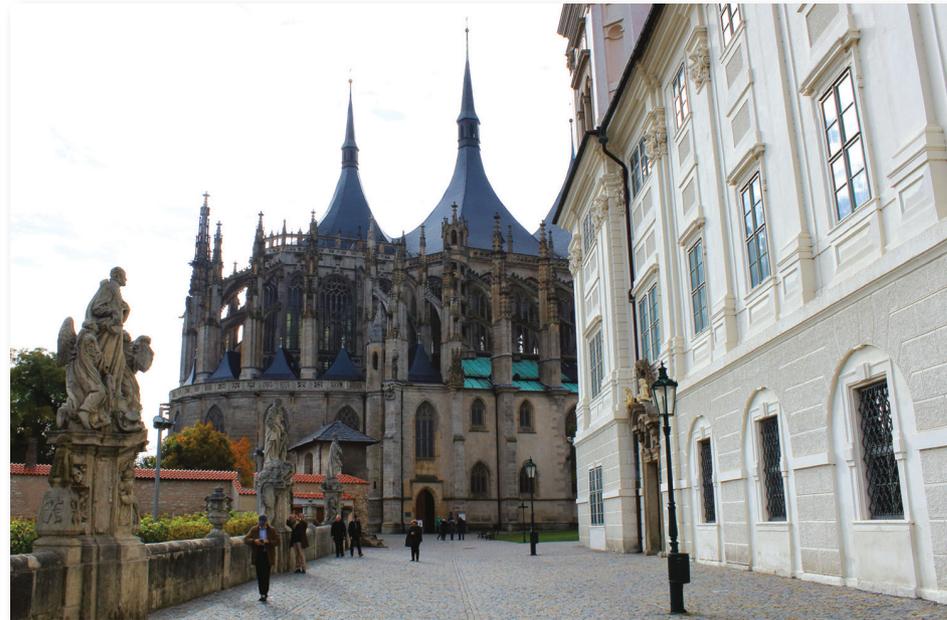
Antonín Dvořák, dont le Chœur Arte Musica a interprété le «Stabat Mater» dans trois des villes inscrites au programme de son voyage, commença par apprendre le métier de son père: boucher. Très vite, ses dons musicaux furent reconnus et encouragés.

D'études musicales en école d'orgue, Dvořák devint musicien d'orchestre (alto) - il joua d'ailleurs sous la direction de Smetana - avant de se consacrer entièrement à la composition. Il écrivit pour le piano, l'orchestre symphonique, l'opéra, la voix ainsi que de la musique religieuse. Il s'éteint à Prague en 1904, à l'âge de 63 ans.

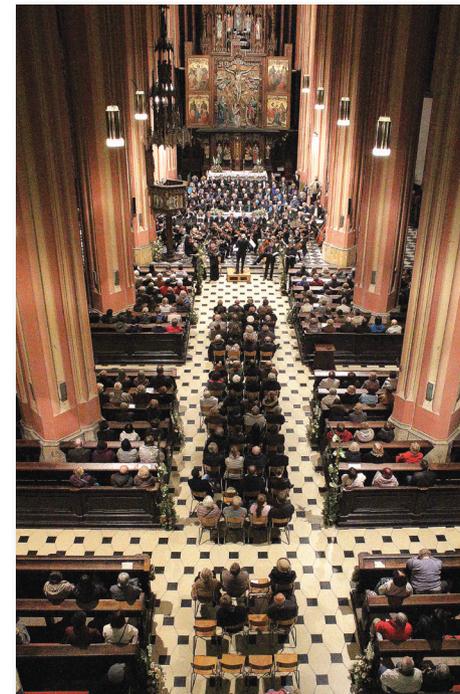


▲ Český Krumlov: un impressionnant château

▼ Olomouc, cathédrale gothique et ..glaciale pour les solistes comme pour le chœur.



*La Cathédrale Sainte-Barbe, dans la ville de Kutna Hora, dont tout le centre est inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco*



*Parfait organisateur, avec son épouse, du voyage, des visites et des concerts, Milos pousse le dévouement jusqu'à ranger les seaux ayant contenu les fleurs pour les solistes...*



## STRČ PRST SKRZ KRK! (fin)

Autre bijou historique protégé par l'Unesco: la vieille ville de Telč



*Nous parlons votre métier*

Passage de l'Intendant 3 - 1227 Carouge  
Tél : 022 301 76 75 - [www.magnetic-emplois.ch](http://www.magnetic-emplois.ch)

# CARRY-BOX SA

— [www.carry-box.ch](http://www.carry-box.ch) —

## 022 341 21 49

**à votre service pour tous  
Transports et manutentions**

OPTIQUE  ACOUSTIQUE  
NOVASON  
Pour Mieux Voir et Entendre

**Appareils acoustiques  
et accessoires  
pour malentendants**



Fabrication et réparation  
dans notre laboratoire **GARANTIE**  
d'une qualité exceptionnelle et rapide



à Genève

Depuis 1990 aux Eaux-Vives  
au service de Genève  
Audioprothésistes diplômés  
agréés AI/AVS/AM/SUVA

**Deux adresses de référence à Genève**



**Responsable Optique:**

**M<sup>me</sup> Naïma HAMDAM**

Optométriste, diplômée SSOO  
et en contactologie

**Responsable Acoustique:**

**M. Adel HAMDAN**

Audioprothésiste  
avec Brevet Fédéral

**NovaSon Eaux-Vives:** Rue de la Terrassière 42 • 1207 Genève • **Tél. 022 840 27 40**

*Parkings Villereuse, Eaux-Vives 2000 et Migros. Tram No 12-16-17*

**NovaSon Champel - Optique - Acoustique:** Avenue Alfred-Bertrand 4 • 1206 Genève • **Tél. 022 347 47 66**

info@novason.ch - www.novason.ch

**BON pour test de l'audition ou et de la vue GRATUITS pour les membres du MDA**